

Convenție din 13/03/1987

Publicat în Buletinul Oficial nr. 37 din 07/09/1987

între Guvernul Republicii Socialiste România și Guvernul Republicii Populare Bangladesh pentru evitarea dublei impuneri și prevenirea evaziunii fiscale cu privire la impozitele pe venit

Guvernul Republicii Socialiste România și Guvernul Republicii Populare Bangladesh, în dorința de a promova și întări relațiile economice între cele două țări, pe baza deplinei egalități în drepturi, respectului independenței și suveranității naționale, neamestecului în treburile interne și avantajului reciproc, au convenit după cum urmează:

ARTICOLUL 1

Persoane vizate

Prezenta convenție se aplică persoanelor care sînt rezidente ale unuia sau ale ambelor state contractante.

ARTICOLUL 2

Impozite vizate

1. Prezenta convenție se aplică impozitelor pe venit stabilite de un stat contractant sau în numele acestuia, indiferent de modul în care sînt percepute.
2. Sînt considerate impozite pe venit toate impozitelor stabilite pe venitul total sau pe elemente de venit, inclusiv impozitele pe cistigurile provenite din instrainarea bunurilor mobile sau imobile.
3. Impozitele actuale asupra carora se aplică convenția sînt următoarele:
 - a) în ceea ce privește România:
 - i) impozitul pe veniturile realizate de persoanele fizice și juridice;
 - ii) impozitul pe veniturile societăților mixte constituite cu participarea organizațiilor economice române și a unor parteneri străini;
 - iii) impozitul pe venitul realizat din activități agricole (denumite în continuare impozit român);
 - b) în ceea ce privește Bangladesh, impozitul pe venit (denumit în continuare impozit bangladesh).
4. Prezenta convenție se va aplica, de asemenea, oricaror impozite identice sau analoge care se vor stabili după data semnării prezentei convenții și care se vor adăuga sau vor înlocui pe cele existente. Autoritățile competente ale statelor contractante își vor comunica reciproc orice modificări importante aduse legislației lor fiscale.

ARTICOLUL 3

Definiții generale

1. În sensul prezentei convenții, în măsura în care contextul nu cere o interpretare diferită:
 - a) termenul România înseamnă Republica Socialistă România;
 - b) termenul Bangladesh înseamnă Republica Populară Bangladesh;
 - c) termenii un stat contractant și celălalt stat contractant indică România sau Bangladesh, după cum cere contextul;
 - d) termenul persoană înseamnă o persoană fizică, o societate și orice altă grupare de persoane;
 - e) termenul societate indică orice persoană juridică sau orice entitate care este considerată ca persoană juridică în vederea impozitării;
 - f) termenii întreprindere a unui stat contractant și întreprindere a celui alt stat contractant indică, după caz, o întreprindere exploatată de un rezident al unui stat contractant și o întreprindere exploatată de un rezident al celui alt stat contractant;
 - g) expresia autoritate competentă indică:
 - 1) în cazul României, ministrul finanțelor sau reprezentantul sau autorizat;
 - 2) în cazul Bangladesh, Consiliul Național al Veniturilor sau reprezentantul sau autorizat;
 - h) termenul național înseamnă toate persoanele fizice care posedă naționalitatea sau cetățenia statului contractant respectiv, precum și toate persoanele fizice, societățile de persoane și asociațiile care au statut juridic în baza legilor în vigoare în statul contractant respectiv;
 - i) expresia trafic internațional înseamnă orice transport efectuat de o navă sau aeronavă exploatate de o întreprindere, care are locul conducerii efective într-un stat contractant, cu excepția cazului cînd navă sau aeronavă efectuează transporturi numai între două locuri situate în celălalt stat contractant.
2. În ce privește aplicarea convenției de către un stat contractant, orice termen care nu este altfel definit va avea, dacă contextul nu cere altfel, înțelesul pe care îl are în conformitate cu legislația acelui stat contractant referitoare la impozitele care fac obiectul prezentei convenții.

ARTICOLUL 4

Rezident

1. În sensul prezentei convenții, expresia rezident al unui stat contractant înseamnă orice persoană care, conform legislației acelui stat, este supus de impunere în acel stat datorită domiciliului sau, reședinței sale, sediului conducerii sau pe baza oricărui alt criteriu de natură similară.
2. Cînd, potrivit dispozițiilor paragrafului 1, o persoană fizică este rezidentă a ambelor state contractante, atunci statutul sau fiscal

se va rezolva dupa cum urmeaza:

- a) persoana va fi considerata rezidenta a statului in care are o locuinta permanenta la dispozitia sa; daca dispune de cite o locuinta permanenta la dispozitia sa in fiecare din ambele state, ea va fi considerata rezidenta a statului cu care legaturile sale personale si economice sint cele mai strinse (centrul intereselor vitale);
 - b) daca statul in care aceasta persoana are centrul intereselor sale vitale nu poate fi determinat sau daca aceasta persoana nu dispune de o locuinta permanenta la dispozitia sa in nici unul dintre state atunci va fi considerata rezidenta a statului in care locuieste in mod obisnuit;
 - c) daca aceasta persoana locuieste in mod obisnuit in ambele state sau daca nu locuieste in mod obisnuit in nici unul din ele, ea va fi considerata rezidenta a statutului al carui national este;
 - d) daca aceasta persoana este un national al ambelor state sau al nici unuia dintre ele, autoritatile competente ale statelor contractante vor rezolva problema de comun acord.
3. Cind, potrivit prevederilor paragrafului 1, o persoana alta decit o persoana fizica, este rezidenta a ambelor state contractante, atunci ea va fi considerata rezidenta a statului in care este situat locul conducerii sale efective.

ARTICOLUL 5

Sediu permanent

1. In sensul prezentei conventii expresia sediu permanent indica un loc fix de afaceri prin care intreprinderea exercita, in totalitate sau in parte, activitatea sa.
Expresia sediu permanent cuprinde, indeosebi:
 - a) un sediu de conducere;
 - b) o sucursala;
 - c) un birou;
 - d) o uzina;
 - e) un atelier;
 - f) un depozit prin care o persoana pune la dispozitia altor persoane spatii de depozitare; si
 - g) o mina, un put de extractie a petrolului sau a gazului, o cariera sau orice alt loc de extractie a resurselor naturale.
3. Un santier de constructii sau de montaj constituie sediu permanent numai in cazul in care durata acestuia este mai mare de 183 de zile.
4. Independent de prevederile precedente ale acestui articol, expresia sediu permanent se considera ca nu include:
 - a) folosirea de instalatii numai in scopul depozitarii sau expunerii de produse sau marfuri apartinand intreprinderii;
 - b) mentinerea unui stoc de produse sau marfuri apartinand intreprinderii numai in vederea depozitarii sau expunerii;
 - c) mentinerea unui stoc de produse sau marfuri apartinand intreprinderii numai in vederea prelucrarii de catre o alta intreprindere;
 - d) mentinerea unui loc fix de afaceri numai in scopul cumpararii de produse sau marfuri, ori de a culege informatii pentru intreprindere;
 - e) mentinerea unui loc fix de afaceri numai in scopul de a face reclama, de a furniza informatii, pentru cercetari stiintifice sau pentru activitati cu caracter preparator sau auxiliar pentru intreprindere;
 - f) mentinerea unui loc fix de afaceri numai pentru desfasurarea de activitati combinate din categoria celor mentionate la subparagrafele a)-e), cu conditia ca intreaga activitate a locului fix de afaceri, rezultata din aceasta combinatie, sa aiba un caracter preparator sau auxiliar.
5. Independent de prevederile paragrafelor 1 si 2, cind o persoana, alta decit un agent cu statut independent caruia i se aplica paragraful 6, actioneaza intr-un stat contractant in numele unei intreprinderi a celui alt stat contractant, acea intreprindere se va considera ca are un sediu permanent in primul stat contractant mentionat cu privire la orice activitati pe care acea persoana le efectueaza pentru intreprindere, daca acea persoana:
 - a) are ca activitate obisnuita in acest stat imputernicirea de a incheia contracte in numele intreprinderii, cu conditia ca activitatea acelei persoane sa nu fie limitata la cele enumerate la paragraful 4 si care, daca ar fi exercitate printr-un loc fix de afaceri, nu ar face din acest loc fix de afaceri un sediu permanent in sensul acelui paragraf; sau
 - b) nu are ca activitate o astfel de imputernicire, dar dispune in mod obisnuit, in primul stat, de un stoc de produse sau marfuri, din care livreaza cu regularitate in numele intreprinderii.
6. O intreprindere nu va fi considerata ca are un sediu permanent in celuilalt stat contractant numai prin faptul ca isi exercita activitatea in acel stat prin intermediul unui intermediar, al unui agent comisionar general sau al oricarui alt agent cu statut independent, cu conditia ca aceste persoane sa actioneze in cadrul activitatii lor obisnuite.
7. Faptul ca o societate rezidenta a unui stat contractant controleaza sau este controlata de catre o societate rezidenta a celui alt stat contractant sau care exercita activitati in acel celalalt stat (fie printr-un sediu permanent sau in alt mod) nu este prin el insusi suficient pentru a face din una din aceste societati un sediu permanent al celeilalte.

ARTICOLUL 6

Venituri din bunuri imobile

1. Veniturile obtinute de un rezident al unui stat contractant din bunuri imobile (inclusiv veniturile din exploatarile agricole ori forestiere) situate in celalalt stat contractant sint impozabile in acel celalalt stat.
2. Expresia bunuri imobile va fi definita in conformitate cu legislatia statului contractant in care bunurile in cauza sint situate. Expresia va cuprinde, in orice caz, accesoriile bunurilor imobile, inventarul viu si mort al exploatarilor agricole si forestiere, drepturile asupra carora se aplica dreptul comun cu privire la proprietatea funciara, uzufructul bunurilor imobile si drepturile la rente variabile sau fixe pentru exploatarea sau concesionarea exploatarei zacamentelor minerale, surselor si altor resurse naturale ale solului; navele si aeronavele nu sint considerate bunuri imobile.
3. Prevederile paragrafului 1 se aplica veniturilor obtinute din exploatarea directa, inchirierea sau folosirea in orice alta forma a bunurilor imobile.
4. Prevederile paragrafelor 1 si 3 se aplica, de asemenea, veniturilor provenind din bunurile imobile ale unei intreprinderi si

veniturilor din bunurile imobile folosite pentru desfasurarea unei activitati de prestari de servicii cu caracter profesional independent.

ARTICOLUL 7

Beneficiile intreprinderilor

1. Beneficiile unei intreprinderi a unui stat contractant sint impozabile numai in acel stat, in afara de cazul cind intreprinderea exercita activitati in celalalt stat contractant printr-un sediu permanent situat in acel stat. Daca intreprinderea exercita activitati astfel cum s-a mentionat anterior, beneficiile intreprinderii pot fi impuse in celalalt stat, dar numai acea parte care poate fi atribuita aceluia sediu permanent.

2. Sub rezerva prevederilor paragrafului 3, cind o intreprindere a unui stat contractant exercita activitati in celalalt stat contractant, prin intermediul unui sediu permanent situat in acel stat, atunci se atribuie in fiecare stat contractant aceluia sediu permanent beneficiile pe care le-ar fi putut realiza daca ar fi constituit o intreprindere distincta si separata, exercitind activitati identice sau analoage, in conditii identice sau analoage si tratind cu toata independenta cu intreprinderea al carui sediu permanent este.

3. La determinarea beneficiilor unui sediu permanent se vor admite la scadere cheltuielile facute pentru scopurile urmarite de sediul permanent, inclusiv cheltuielile de conducere si cheltuielile generale de administratie, indiferent de faptul ca s-au efectuat in statul in care se afla sediul permanent sau in alta parte, dar nu vor include cheltuielile care, conform reglementarilor aceluia stat, nu sint admise la scadere intreprinderilor aceluia stat.

4. In masura in care intr-un stat contractant se obisnuieste ca beneficiile de atribuit unui sediu permanent sa fie determinate pe baza repartizarii beneficiilor totale ale intreprinderii intre diversele ei parti componente, nici o dispozitie a paragrafului 2 nu impiedica acel stat contractant sa determine beneficiile impozabile in conformitate cu repartitia uzuala; metoda de repartizare adoptata va fi inasa de asa natura incit rezultatul sa corespunda cu principiile cuprinse in prezentul articol.

5. Nici un beneficiu nu se atribuie unui sediu permanent numai pentru faptul ca acel sediu permanent cumpara produse sau marfuri pentru intreprindere.

6. In sensul paragrafelor precedente, beneficiile de atribuit sediului permanent vor fi determinate in fiecare an prin aceeasi metoda, in afara de cazul cind exista motive suficiente si valabile de a proceda in alt mod.

7. Cind beneficiile cuprind elemente de venit care sint tratate separat in alte articole ale prezentei conventii, prevederile acelor articole nu vor fi afectate de dispozitiile acestui articol.

ARTICOLUL 8

Transporturi navale si aeriene

1. Beneficiile din exploatarea in trafic international a aeronavelor sint impozabile numai in statul contractant in care se afla locul conducerii efective a intreprinderii.

2. Beneficiile obtinute din exploatarea navelor in trafic international pot fi impuse in statul contractant in care se exercita atare activitate, dar impozitul astfel stabilit nu va depasi 50% din impozitul stabilit in alt mod prin legea interna a aceluia stat, iar impozitul stabilit in aceste conditii nu va depasi 2,50% din intreaga suma de primit pentru transportul pasagerilor, al postei, al animalelor si al produselor incarcate in acel stat.

3. Dispozitiile paragrafelor 1 si 2 se aplica, de asemenea, beneficiilor provenind din participarile intr-un pool, la o exploatare in comun sau la o agentie internationala de transporturi.

ARTICOLUL 9

Intreprinderi asociate

Cind:

a) o intreprindere a unui stat contractant participa direct sau indirect la conducerea, controlul sau capitalul unei intreprinderi a celuilalt stat contractant; sau

b) aceleasi persoane participa direct sau indirect la conducerea, controlul sau capitalul unei intreprinderi a celuilalt stat contractant,

si, in oricare din aceste situatii, intre cele doua intreprinderi se stabilesc sau se impun conditii in relatiile lor comerciale sau financiare, ce difera de acelea care ar fi stabilite intre intreprinderi independente, atunci orice beneficii care, daca n-ar fi fost acele conditii, ar fi fost obtinute, dar datorita acelor conditii nu au putut fi obtinute, pot fi incluse in beneficiile acelei intreprinderi si impuse in consecinta.

ARTICOLUL 10

Dividende

1. Dividendele platite de catre o societate rezidenta a unui stat contractant unui rezident al celuilalt stat contractant sint impozabile in acel celalalt stat.

2. Totusi, astfel de dividende pot fi impuse, de asemenea, in statul contractant in care este rezidenta societatea platitoare de dividende, potrivit legislatiei aceluia stat, dar daca societatea primitoare este beneficiara efectiva a dividendelor, impozitul astfel stabilit nu va depasi:

a) 10% din suma bruta a dividendelor, daca beneficiul efectiv este o societate care detine direct cel putin 10% din capitalul societatii platitoare de dividende;

b) 15% din suma bruta a dividendelor in toate celelalte cazuri.

Acest paragraf nu va afecta impozitarea societatilor cu privire la beneficiile din care se platesc dividendele.

3. Termenul dividende folosit in acest articol indica veniturile provenind din actiuni, actiuni sau titluri de folosinta, parti miniere, parti de fondator, precum si veniturile din alte parti sociale, care sint asimilate veniturilor din actiuni de catre legislatia fiscala a statului in care este rezidenta societatea platitoare de dividende. In acest context, beneficiile distribuite de societatile mixte subscriitorilor de capital sint asimilate dividendelor.

4. Prevederile paragrafelor 1 si 2 nu se vor aplica daca beneficiarul efectiv al dividendelor, fiind un rezident al unui stat contractant, desfasoara activitati producatoare de venituri in celalalt stat contractant in care societatea platitoare de dividende este rezidenta, printr-un sediu permanent situat in acel stat, sau efectueaza in acel stat servicii personale cu caracter independent folosind o baza fixa situata acolo, iar pachetul de actiuni in legatura cu care se platesc dividendele este efectiv legat de acel sediu permanent sau baza fixa. In astfel de cazuri se vor aplica prevederile art. 7 sau art. 14, dupa caz.

5. Cind o societate rezidenta a unui stat contractant realizeaza beneficii sau venituri din celalalt stat contractant, acel celalalt stat nu poate percepe nici un impozit asupra dividendelor platite de societate, exceptind situatia in care aceste dividende sint platite unui rezident al celuiilalt stat sau in masura in care pachetul de actiuni in legatura cu care se platesc dividendele este efectiv legat de un sediu permanent sau de o baza fixa situata in acel stat, nici sa preleve vreun impozit asupra beneficiilor nedistribuite ale societatii, chiar daca dividendele platite sau beneficiile nedistribuite reprezinta, in total sau in parte, beneficii sau venituri provenind din acel celalalt stat.

ARTICOLUL 11

Dobinzi

1. Dobinzile provenind dintr-un stat contractant si platite unui rezident al celuiilalt stat contractant sint impozabile in acel celalalt stat.

2. Totusi, aceste dobinzi sint impozabile, de asemenea, in statul contractant din care provin si in conformitate cu legislatia acelui stat, dar, daca primatorul este beneficiarul efectiv al dobinzilor, impozitul astfel stabilit nu va depasi 10% din suma bruta a dobinzilor.

3. Independent de prevederile paragrafului 2:

a) dobinzile provenind din Romania si platite Guvernului Bangladesh sau Bancii Bangladesh vor fi scutite de impozit in Romania;

b) dobinzile provenind din Bangladesh si platite Guvernului din Romania, Bancii Nationale a Republicii Socialiste Romania si Bancii Romane de Comert Exterior vor fi scutite de impozit in Bangladesh.

4. Termenul dobinzi, astfel cum este folosit in prezentul articol, inseamna venituri din titluri de creanta de orice fel garantate sau nu ipotecar si indiferent daca dau sau nu dreptul de a participa la beneficiile debitorului si, in special, veniturile din efecte publice si veniturile din obligatiuni, inclusiv primele si premiile decurgind din aceste efecte publice sau obligatiuni.

Penalitatile pentru plata cu intirziere nu sint considerate ca dobinzi in sensul prezentului articol.

5. Prevederile paragrafelor 1, 2 si 3 nu se vor aplica daca beneficiarul efectiv al dobinzilor, rezident al unui stat contractant, desfasoara activitati producatoare de venituri in celalalt stat contractant din care provin dobinzile, printr-un sediu permanent situat acolo, sau efectueaza in celalalt stat servicii personale cu caracter independent folosind o baza fixa situata acolo si daca titlurile de creanta cu privire la care se platesc dobinzile sint efectiv legate de un astfel de sediu permanent sau baza fixa. In astfel de cazuri se vor aplica prevederile art. 7 sau ale art. 14, dupa caz.

6. Dobinda se va considera ca provine dintr-un stat contractant cind debitorul este chiar acel stat, o unitate administrativ-teritoriala, o autoritate locala sau un rezident al acelui stat. Cind, totusi, persoana platitoare a dobinzii, fie ca este sau nu rezidenta a unui stat contractant, are intr-un stat contractant un sediu permanent sau o baza fixa in legatura cu care a fost contractata creanta asupra careia se plateste dobinda si aceasta dobinda se suporta de acel sediu permanent sau baza fixa, atunci aceasta dobinda se va considera ca provine din statul in care este situat sediul permanent sau baza fixa.

7. Cind, datorita relatiilor speciale existente intre debitor si beneficiarul efectiv sau intre ambii si o alta persoana, suma dobinzilor, tinind cont de creanta pentru care ele sint platite, excede suma asupra careia ar fi convenit debitorul si beneficiarul efectiv in lipsa unor astfel de relatii, prevederile prezentului articol se vor aplica numai la aceasta ultima suma mentionata. In acest caz, partea excedentara a platilor va ramine impozabila conform legislatiei fiecarui stat contractant, tinindu-se cont si de celelalte prevederi ale prezentei conventii.

ARTICOLUL 12

Redevente

1. Redeventele provenind dintr-un stat contractant si platite unui rezident al celuiilalt stat contractant sint impozabile in acel celalalt stat.

2. Totusi, astfel de redevente sint impozabile, de asemenea, in statul contractant din care provin si in conformitate cu legislatia acelui stat, dar, daca primatorul este beneficiarul efectiv al redeventelor, impozitul astfel stabilit nu va depasi 10% din suma bruta a redeventelor.

3. Termenul redevente, astfel cum este folosit in prezentul articol, inseamna platile de orice fel primite pentru folosirea sau concesionarea folosirii oricarui drept de autor asupra unei opere literare, artistice sau stiintifice, inclusiv a filmelor cinematografice, a oricarui brevet de inventie, marca de fabrica, sau a altor bunuri sau drepturi sau a unui desen sau model, plan, formula sau procedeu secret sau pentru folosirea sau concesionarea folosirii unui echipament industrial, comercial sau stiintific sau pentru informatii referitoare la experienta cistigata in domeniul industrial, comercial sau stiintific.

4. Prevederile paragrafelor 1 si 2 nu se aplica daca beneficiarul efectiv al redeventelor, rezident al unui stat contractant, isi desfasoara activitatea in celalalt stat contractant din care provin aceste redevente, printr-un sediu permanent situat acolo, sau exercita in acel celalalt stat servicii personale cu caracter independent printr-o baza fixa situata acolo, si dreptul sau proprietatea in legatura cu care se platesc redeventele sint legate efectiv de acest sediu permanent sau baza fixa. In astfel de cazuri se vor aplica prevederile art. 7 sau ale art. 14, dupa caz.

5. Se va considera ca redeventele provin dintr-un stat contractant cind platitorul este chiar acel stat, o unitate administrativ-teritoriala, o autoritate locala sau un rezident al acelui stat. Cind, totusi, persoana platitoare de redevente, fie ca este sau nu rezident al unui stat contractant, are intr-un stat contractant un sediu permanent sau o baza fixa in legatura cu care s-a creat obligatia de a se plati redeventele si plata acestor redevente este suportata de acel sediu permanent sau baza fixa, atunci aceste redevente sint considerate ca provenind din statul contractant in care este situat sediul permanent sau baza fixa.

6. Cind, datorita relatiilor speciale existente intre debitor si beneficiarul efectiv sau pe care si unul si celalalt le intretin cu terte persoane, suma redeventelor platite, tinind seama de folosirea, concesionarea sau informatia pentru care se platesc, depaseste suma asupra careia s-ar fi convenit de catre debitor si beneficiarul efectiv in lipsa unor astfel de relatii, prevederile prezentului

articol se aplica numai la aceasta ultima suma mentionata. In acest caz, partea excedentara a platilor va ramine impozabila conform legislatiei fiecarui stat contractant, tinindu-se seama si de celelalte prevederi ale prezentei conventii.

ARTICOLUL 13

Cistiguri din capital

1. Cistigurile obtinute din instrainarea bunurilor imobile, astfel cum sint definite la paragraful 2 al art. 6, precum si cistigurile din instrainarea actiunilor unei societati ale carei active constau in principal in bunuri imobile sint impozabile in statul in care sint situate bunurile respective.

2. Cistigurile care provin din instrainarea bunurilor mobile facind parte din activul unui sediu permanent pe care o intreprindere a unui stat contractant il are in celalalt stat contractant sau a bunurilor mobile apartinand unei baze fixe de care dispune un rezident al unui stat contractant in celalalt stat contractant in scopul efectuarii unor servicii personale cu caracter independent, inclusiv cistigurile provenind din instrainarea unui asemenea sediu permanent (singur sau cu intreaga intreprindere) sau a unei baze fixe, sint impozabile in acel celalalt stat.

3. Cistigurile care provin din instrainarea navelor sau aeronavelor exploatate in trafic international sau a bunurilor mobile tinind de exploatarea unor astfel de nave sau aeronave vor fi impozitate numai in statul contractant a carui rezidenta este intreprinderea.

4. Cistigurile care provin din instrainarea oricaror bunuri, altele decit cele mentionate la paragrafele 1, 2 si 3, vor fi impuse numai in statul contractant al carui rezident este cel care instraineaza.

ARTICOLUL 14

Servicii personale cu caracter independent

1. Veniturile obtinute de un rezident al unui stat contractant din exercitarea pe cont propriu a unei profesii libere sau din alte activitati independente cu caracter analog sint impozabile numai in acel stat.

Cu toate acestea, in urmatoarele imprejurari, asemenea venituri pot fi impuse in celalalt stat contractant:

a) daca are o baza fixa la dispozitia sa in mod regulat in celalalt stat contractant in scopul desfasurarii activitatii sale; in acest caz se poate impune in celalalt stat contractant numai acea parte a venitului care este atribuabila acelei baze fixe; sau

b) daca sederea sa in celalalt stat contractant este pentru o perioada sau perioade care insumate depasesc in total 183 de zile in anul fiscal; sau

c) daca remuneratiile pentru serviciile sase in celalalt stat contractant obtinute de la rezidenti ai aceluia stat contractant depasesc o suma in taka Bangladesh sau in lei romanesti egala cu 4.000 dolari S.U.A., in anul impozabil, fara a tine seama ca sederea sa in acel stat are loc pe o perioada sau perioade care insumeaza putin de 183 de zile in cursul anului fiscal.

2. Expresia profesii libere cuprinde, in special, activitati independente de ordin stiintific, literar, artistic, educativ sau pedagogic, precum si exercitarea independenta a profesiei de medic, avocat, inginer, arhitect, dentist si contabil.

ARTICOLUL 15

Servicii personale dependente

1. Sub rezerva prevederilor art. 16, 18, 19, 20 si 21, salariile, retributiile si alte remuneratii similare pe care un rezident al unui stat contractant le primeste pentru o activitate retribuita sint impozabile numai in acel stat, in afara de cazul cind aceasta activitate este exercitata in acel celalalt stat contractant. Daca activitatea retribuita este exercitata in celalalt stat, remuneratia primita din aceasta activitate este impozabila in acel celalalt stat.

2. Independent de prevederile paragrafului 1, remuneratiile pe care un rezident al unui stat contractant le primeste pentru o activitate retribuita exercitata in celalalt stat contractant vor fi impozabile numai in primul stat mentionat, daca:

a) pritorul ramine in celalalt stat o perioada sau perioade care nu depasesc in total 183 de zile in anul de impunere respectiv; si

b) remuneratiile sint platite de sau in numele persoanei care angajeaza si care nu este rezidenta a celui alt stat; si

c) remuneratiile nu sint suportate de un sediu permanent sau de o baza fixa pe care cel care angajeaza o are in celalalt stat.

3) Independent de prevederile precedente ale acestui articol, remuneratiile pentru activitatea retribuita exercitata la bordul unei nave sau aeronave exploatate in international de o intreprindere a unui stat contractant vor fi impuse numai in acel stat.

ARTICOLUL 16

Remuneratiile membrilor consiliului de administratie sau de conducere

Remuneratiile directorilor si alte remuneratii similare primite de catre un rezident al unui stat contractant calitatea lui de membru al consiliului de administratie al unei societati rezidente in celalalt stat contractant sint impozabile in acel celalalt stat contractant.

ARTICOLUL 17

Artisti si sportivi

1. Independent de prevederile art. 14 si 15, veniturile obtinute de un rezident al unui stat contractant in calitate de profesionist de spectacole cum ar fi artisti le teatru, de cinema, de radio sau televiziune ori interpreti muzicali, precum si de sportivi, din activitatile personale desfasurate in aceasta calitate in celalalt stat contractant sint impozabile in acel celalalt stat.

2. Cind veniturile privitoare la activitatile personale exercitate de un profesionist de spectacole sau de un sportiv in aceasta calitate nu revin acestui profesionist de spectacole sau sportiv, ci altei persoane, independent de prevederile art. 7, 14 si 15, aceste venituri sint impuse in statul contractant in care se desfasoara activitatile profesionistului de spectacole sau sportivului.

3. Veniturile realizate din astfel de activitati pot fi, totusi, scutite de impozit in acel stat, daca activitatile sint desfasurate in cadrul unui acord cultural incheiat intre statele contractante.

ARTICOLUL 18

Pensii

Sub rezerva prevederilor paragrafului 2 al art. 19, pensiile si alte remuneratii similare platite unui rezident al unui stat contractant pentru munca salariata desfasurata in trecut vor fi impuse numai in acel stat.

ARTICOLUL 19

Functii publice

1. a) Remuneratiile, altele decit pensiile, platite de un stat contractant, o unitate administrativ-teritoriala sau o autoritate locala a acestuia oricarei persoane fizice pentru serviciile prestate acelui stat, unitati sau autoritati vor fi impuse numai in acel stat.

b) Totusi, astfel de remuneratii vor fi impuse numai in celalalt stat contractant, daca serviciile sint prestate in acel stat si persoana fizica este rezidenta a acelui stat care:

i) este un national al acelui stat; sau

ii) nu a devenit rezident al acelui stat numai in scopul prestarii serviciilor.

2. a) Orice pensie platita de sau din fonduri create de un stat contractant, o unitate administrativ-teritoriala sau o autoritate locala a acestuia unei persoane fizice pentru serviciile prestate acelui stat, unitati sau autoritati va fi impusa numai in acel stat.

b) Totusi, astfel de pensii vor fi impuse numai in celalalt stat contractant, daca persoana fizica este rezident si national al acelui stat.

3. Prevederile art. 15, 16 si 18 se vor aplica remuneratiilor si pensiilor referitoare la serviciile prestate in legatura cu o activitate producatoare de venituri desfasurata de un stat contractant, o unitate administrativ-teritoriala sau o autoritate locala a acestuia.

ARTICOLUL 20

Profesori

O persoana fizica care este sau a fost rezident al unui stat contractant imediat inainte de sosire in celalalt stat contractant si care, la invitatia unei universitati, colegiu, scoli sau a altei institutii educationale similare, recunoscute de autoritatea competenta a acelui celalalt stat contractant, viziteaza acest celalalt stat contractant o perioada care nu depaseste doi ani, numai pentru scopul de a preda sau cerceta sau amindoua, in cadrul unei astfel de institutii educationale, va fi scutita de impozit in acel celalalt stat contractant pentru remuneratia primita ca urmare a predarii sau cercetarii.

ARTICOLUL 21

Studenti si stagiaari

1. O persoana fizica care este sau a fost imediat inaintea sosirii sale intr-un stat contractant rezident al celui alt stat contractant si care este prezenta in primul stat mentionat numai in calitate de student la o universitate recunoscuta, colegiu, scoala sau alta institutie educationala similara recunoscuta in primul stat mentionat sau se afla in acel stat ca practicant in domeniul comercial sau tehnic, pentru o perioada care nu depaseste cinci ani de la data primei sale sosiri in primul stat mentionat in legatura cu aceasta vizita, va fi scutita de impozit in primul stat mentionat, pentru:

a) toate sumele primite din strainatate in scopul intretinerii, educatiei sau calificarii sale; si

b) orice remuneratie primita ca urmare a unei activitati retribuite prestate in primul stat mentionat in scopul suplimentarii mijloacelor de intretinere.

2. o persoana fizica care a fost rezidenta a unui stat contractant imediat inaintea sosirii sale in celalalt stat contractant si este prezenta temporar in acel celalalt stat numai pentru a studia, cerceta sau a se perfectiona, ca urmare a obtinerii unei burse sau acordarii unui premiu de catre o organizatie stiintifica, educationala, de cult sau caritabila sau in baza unui program de asistenta tehnica incheiat intre guvernele statelor contractante, va fi scutita de impozit in acel celalalt stat de la data primei sale vizite in acel celalalt stat in legatura cu acea vizita:

a) pentru sumele obtinute ca burse, premii; si

b) pentru toate trimiterile din strainatate in scopul intretinerii sale, educatiei sau calificarii.

ARTICOLUL 22

Alte venituri

1. Elementele de venit ale unui rezident al unui stat contractant, indiferent de locul de unde provin, care nu au fost reglementate prin articolele precedente ale prezentei conventii, vor fi impuse numai in acel stat.

2. Independent de prevederile paragrafului 1, elementele de venit ale unui rezident al unui stat contractant, care nu au fost reglementate prin articolele precedente ale prezentei conventii si care provin din celalalt stat contractant sint impozabile in acel celalalt stat.

ARTICOLUL 23

Evitarea dublei impuneri

1. Cind un impozit este platit asupra veniturilor obtinute in Bangladesh de un rezident al Romaniei, acel impozit va fi dedus din impozitul platit in Romania in conformitate cu prevederile legilor de impozite din Romania.

2. Sub rezerva prevederilor legii de impozite din Bangladesh referitoare la acordarea creditului fata de impozitul din Bangladesh a impozitului platit intr-un teritoriu din afara Bangladesh, impozitul asupra venitului platit in Romania de catre o persoana rezidenta in Bangladesh se va acorda ca un credit fata de orice impozit din Bangladesh platibil pentru acele venituri.

3. In sensul prezentului articol, beneficiile, veniturile sau cistigurile unui rezident al unui stat contractant care sint impuse in celalalt stat contractant in conformitate cu prezenta conventie, se considera ca provin din surse situate in acel celalalt stat.

4. Independent de prevederile paragrafelor precedente ale acestui articol, daca se acorda pentru o perioada de timp scutire de

impozit, fie totala fie partiala, asupra oricarui venit, de catre unul din statele contractante, atunci celalalt stat contractant va acorda credit pentru impozitul astfel scutit, fata de impozitul pentru asemenea venituri platibil in acel celalalt stat.

ARTICOLUL 24

Nediscriminarea

1. Nationalii unui stat contractant nu vor fi supusi in celalalt stat contractant la nici un impozit sau alta obligatie legata de acesta, care sa fie diferita sau mai impovaratoare decit impunerea si cerintele legate de aceasta impunere la care sint sau pot fi supusi nationalii celuiilalt stat aflati in aceeasi situatie. Aceasta prevedere se va putea, independent de prevederile articolului 1, sa se aplice, de asemenea, persoanelor care nu sint rezidente ale unui sau ale ambelor state contractante.

2. Impunerea unui sediu permanent pe care o intreprindere a unui stat contractant il are in celalalt stat contractant nu va fi stabilita in conditii mai putin favorabile in celalalt stat decit impunerea stabilita intreprinderilor acestui stat care desfasoara aceleasi activitati. Aceste prevederi nu vor fi interpretate ca obligind un stat contractant sa acorde rezidentilor celuiilalt stat contractant acele deduceri personale, inlesniri sau reduceri la stabilirea impozitului in baza responsabilitatilor din statul civil sau familial pe care le acorda rezidentilor proprii.

3. Cu exceptia cazului cind prevederile art. 9, paragrafului 7 al art. 11, sau paragrafului 6 al art. 12 se aplica dobinzilor, redeventelor si altor plati facute de o intreprindere a unui stat contractant unui rezident al celuiilalt stat contractant in scopul determinarii beneficiului impozabil al unei astfel de intreprinderi, se vor putea deduce in aceleasi conditii ca si cum acestea ar fi fost platite unui rezident al primului stat mentionat. Prevederile acestui paragraf nu vor afecta aplicarea legii din Bangladesh referitoare la reducerea la sursa a dobinzilor, redeventelor sau a altor plati ca o conditie pentru deducere.

4. Intreprinderile unui stat contractant, al caror capital este, integral sau partial, detinut sau controlat in mod direct sau indirect de unul sau mai multi rezidenti ai celuiilalt stat contractant, nu vor fi supuse in primul stat mentionat nici unui impozit sau obligatie legata de acesta care sa fie diferita sau mai impovaratoare decit impozitul sau obligatiile legate de acesta, la care sint sau pot fi supuse alte intreprinderi similare ale primului stat mentionat.

5. Prevederile prezentului articol, independent de prevederile art. 2, se vor aplica impozitelor de orice natura sau denumire.

ARTICOLUL 25

Procedura amiabila

1. Cind o persoana apreciaza ca masurile luate de unul sau de ambele state contractante ii atrag sau ii pot atrage o impozitare care nu este conforma cu prezenta conventie, ea poate, indiferent de caile de atac prevazute de legislatia nationala a acestor state, sa supuna cazul sau autoritatii competente a statului al carui rezident este sau, daca cazul sau intra sub incidenta prevederilor paragrafului 1 al art. 24, va supune cazul sau autoritatii competente a statului contractant al carui national este. Cazul trebuie prezentat in termen de 3 ani de la prima comunicare privind masura prin care s-a stabilit impunerea care nu este conforma cu prevederile conventiei.

2. Autoritatea competenta se va stradui, daca reclamatia i se pare intemeiata si daca ea insasi nu este in masura sa ajunga la o solutionare satisfacatoare, sa rezolve problema pe calea unei intelegeri amiabile cu autoritatea competenta a celuiilalt stat contractant, in vederea evitarii unei impozitari care nu este conforma cu conventia. Orice acord realizat se va aduce la indeplinire independent de termenele limita prevazute de legislatiile interne ale statelor contractante.

3. Autoritatile competente ale statelor contractante se vor stradui sa rezolve pe calea intelegerii amiabile orice dificultati sau dubii cu privire la interpretarea sau la aplicarea conventiei. Ele pot, de asemenea, sa se consulte in vederea evitarii dublei impuneri in cazurile neprevazute de conventie.

4. Autoritatile competente ale statelor contractante pot comunica direct intre ele in vederea realizarii unei intelegeri pentru aplicarea prevederilor paragrafelor precedente.

Cind, pentru a ajunge la o intelegere, apare ca fiind recomandabil un schimb verbal de opinii, un astfel de schimb poate avea loc prin intermediul unei comisii compuse din reprezentantii autoritatilor competente ale statelor contractante.

ARTICOLUL 26

Schimb de informatii

1. Autoritatile competente ale statelor contractante vor face schimb de informatii daca este necesar pentru aplicarea prevederilor prezentei conventii sau ale legilor interne ale statelor contractante privind impozitele prevazute de prezenta conventie, in masura in care impozitarea pe care o prevad nu este contrara conventiei. Schimbul de informatii nu este influentat de art. 1. Orice informatie obtinuta de un stat contractant va fi tratata ca secret, in aceleasi conditii ca si informatiile obtinute conform legislatiei interne a acelui stat, si va fi divulgata numai persoanelor sau autoritatilor (inclusiv organelor judiciare sau administrative) care au atributii in legatura cu stabilirea sau incasarea, executarea sau urmarirea judiciara sau rezolvarea apelurilor in legatura cu impozitele care fac obiectul conventiei. Aceste persoane sau autoritati vor folosi informatiile numai in aceste scopuri. Ele pot face cunoscute informatiile in procesele publice sau in hotaririle judecatoresti.

2. Prevederile paragrafului 1 nu vor fi in nici un caz interpretate ca impunind unui stat contractant obligatia:

- a) de a lua masuri administrative contrare legislatiei proprii sau practicii administrative a unuia sau a celuiilalt stat contractant;
- b) de a furniza informatii care nu pot fi obtinute pe baza legislatiei proprii sau in cadrul practicii administrative normale a unuia sau a celuiilalt stat contractant;
- c) de a transmite informatii care ar divulga orice secret comercial, industrial, profesional sau un procedeu comercial sau informatii a caror divulgare ar fi contrara ordinii publice.

ARTICOLUL 27

Agenti diplomatici si functionari consulari

Nici o prevedere a prezentei conventii nu va afecta privilegiile fiscale de care beneficiaza agentii diplomatici si functionarii

consulari, fie in virtutea regulilor generale ale dreptului international, fie in virtutea prevederilor acordurilor speciale.

ARTICOLUL 28

Intrarea in vigoare

1. Prezenta conventie va fi ratificata si instrumentele de ratificare vor fi schimbate cit mai curind posibil.
2. Prezenta conventie va intra in vigoare in a 30-a zi de la data schimbului instrumentelor de ratificare, iar prevederile acesteia se vor aplica:
 - a) in Romania: asupra impozitelor aferente oricarui an de impunere care incepe la sau dupa prima zi a lunii ianuarie a anului calendaristic urmator aceluia in care conventia intra in vigoare;
 - b) in Bangladesh: asupra oricarui an de impunere care incepe la sau dupa 1 iulie al anului calendaristic urmator aceluia in care conventia intra in vigoare.

ARTICOLUL 29

Denuntarea

1. Prezenta conventie va ramine in vigoare atita timp cit nu va fi denuntata de unul din statele contractante. Oricare dintre statele contractante poate denunta conventia pe cale diplomatica, transmitind o nota de denuntare celui alt stat contractant pina la 30 iunie a fiecarui an calendaristic incepind cu cel de al V-lea an urmator celui in care conventia a intrat in vigoare. In acest caz, prezenta conventie va inceta sa se aplice;
 - a) in Romania: cu privire la impozitele aferente oricarui an de impunere care incepe la sau dupa 1 ianuarie a anului calendaristic urmator aceluia in care s-a transmis nota de denuntare;
 - b) in Bangladesh: pentru orice an de impunere care incepe la sau dupa 1 iulie al anului calendaristic urmator aceluia in care s-a transmis nota de denuntare.

Drept care, subsemnatii, imputerniciti in buna si cuvenita forma de catre guvernele lor, au semnat prezenta conventie.

Facuta la Dhaka la 13 martie 1987, in doua exemplare originale, fiecare in limbile romana, bangla si engleza, toate textele fiind egal autentice. In caz de divergente in interpretare, textul in limba engleza are precadere.

Pentru Guvernul
Republicii Socialiste Romania,
Dimitrie Ancuta

Pentru Guvernul
Republicii Populare Bangladesh,
M. Syeduzzaman